

**SCIENTIFIC  
COLLECTION  
INTERCONF**



No **106**  
April, 2022

THE ISSUE CONTAINS:

Proceedings of the 5th  
International Scientific  
and Practical Conference




**RECENT SCIENTIFIC  
INVESTIGATION**




OSLO, NORWAY

**26-28.04.2022**




## RECENT SCIENTIFIC INVESTIGATION

Айтпаева А.К. Дузбаева Н. Тастенова А.		СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ РАБОТА С ДЕТЬМИ, ОКАЗАВШИХСЯ В ТРУДНОЙ ЖИЗНЕННОЙ СИТУАЦИИ	121
Мырзагалиева Р.Б. Турмаганбетова Л.Г. Байтұрсынов А.Е		АХМЕТ БАЙТҰРСЫНОВ ЕҢБЕКТЕРІНДЕГІ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ ЛИНГВОДИДАКТИКАЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕР	134
Піскунова Л.Е.		ПРОБЛЕМИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПРОФЕСІЙНОГО ВИГОРАННЯ НАУКОВО ПЕДАГОГІЧНИХ ПРАЦІВНИКІВ	143



## POLITICAL SCIENCE AND PUBLIC ADMINISTRATION

Фердман Г.П.		АНАЛІЗ УПРАВЛІННЯ ТРАНСПОРТНИХ СИСТЕМ США ТА КНР ЯК ГОЛОВНИХ СУБ'ЄКТІВ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ТРАНСПОРТНОЇ БЕЗПЕКИ	153
--------------	---	--	-----







## SOCIOLOGY AND SOCIETY

Бөкешова Г.Қ. Гайсина Н.Б. Жұмабаева Ж.С. Зекенова А.А. Кыдыргазинова Д.М. Қобықбай М.Б. Джамединова У.С.		«ГЕНДЕРЛІК САЯСАТТЫ ДАМУДЫҢ ЗАМАНАУИ АСПЕКТІЛЕРІ ЖӘНЕ ӘЙЕЛДЕРДІҢ ҚАЗАҚ ҚОҒАМЫНДАҒЫ ЖАҒДАЙЫ» (КЕАҚ «СМУ» НЕГІЗІНДЕ)	159
Иманбаева С.Ж. Сарсенова А.Б.		ОТБАСЫЛЫҚ ҚҰНДЫЛЫҚТАРДЫҢ ӨЗГЕРУІНІҢ КЕЙБІР МӘСЕЛЕЛЕРІ: СОЦИОЛОГИЯЛЫҚ ТАЛДАУ	162
Ордабаева И.Н. Омарова А.М. Ислямова Д.Б. Шокатаева С.Е. Ауғанбаев Е.Қ. Дуабекова К.Б. Базарбек Ә.Ж.		ДОСУГОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ И СФЕРА ИНТЕРЕСОВ СТУДЕНТОВ НАО «МУС»	174

## PSYCHOLOGY AND PSYCHIATRY

Оразбекова С.О. Орман К. Катанова Е.Т. Чункурова З.К.		АГРЕССИВТІ МІНЕЗ-ҚҰЛЫҚ МӘСЕЛЕСІН ЗЕРТТЕУ	178
Яцук Н.В. Говоруха О.С.		ЯК ДОПОМОГТИ ЛЮДИНІ ЩО СТАЛА ЖЕРТВОЮ СЕКСУАЛЬНОГО НАСИЛЛЯ ПІД ЧАС ЗБРОЕНОГО КОНФЛІКТУ У КРАЇНІ	186

## PHILOLOGY AND LINGUISTICS

Shukurova H.M.		POLYSEMY AND ITS CONNECTION WITH THE CONTEXT	190
Tarasiuk A.M.		STYLISTIC PECULIARITIES OF COMPLEX SENTENCES IN J. AUSTEN'S PROSE AND THEIR RENDERING IN UKRAINIAN TRANSLATIONS	195
Бобоқұлова Г.Ш.		МАШХҰР ИНСОНЛАРНИНГ ТАЪЛИМ, ИЛМ ҲАҚИДАГИ ҲИКМАТЛИ СЎЗЛАРИ	199
Номозов Р.Б.		ПАРЕМАЛАРНИНГ ЛИНГВИСТИК МАҚОМИ	202
Рахмонзода Н.Д.		ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ	208
Чоршанбиева У.Т.		ПАРЕМИОЛОГИЯ – ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ ЙЎНАЛИШИ СИФАТИДА	216



**Tarasiuk Anna Mykolaivna**

senior lecturer at the

Department of Romano-Germanic Philology and Translation

Bila Tserkva National Agrarian University, Ukraine

## STYLISTIC PECULIARITIES OF COMPLEX SENTENCES IN J. AUSTEN'S PROSE AND THEIR RENDERING IN UKRAINIAN TRANSLATIONS

When Jane Austen writes about relations, personal behavior or about events which happen with her heroes, author has a tendency to use complex sentences which are intensified with numerous syntactical expressive means and stylistic devices.

*(1) He was quite as good-looking as he had appeared at Lyme, his countenance improved by speaking, and his manners were **so** exactly what they ought to be, **so** polished, **so** easy, **so** particularly agreeable, that she could compare them in excellence to only one person's manners [J. A.; p.32].*

*Він був таким же гарним на вроду, як і в Лаймі, тільки його зовнішність ще виграла, коли він говорив, і тримався він точно **так**, як належно, **так** витончено, невимушено й мило, що вона могла порівняти його манери лише з манерами однієї-однісінької людини [Т. Ш.; с.175-176].*

In example (1) Jane Austen uses anaphoric beginning “so” to create a certain rhythm of the sentence and to underline all virtues of her character. Translator partially presents anaphora in the target text but in general she outlines positive sides of character.

*(2) She received no other answer, than an **artificial, assenting** smile, followed by a contemptuous glance, as he turned away, which Anne perfectly knew the meaning of [J. A.; p.19].*

*Відповіддю їй була лише **удавана, змушена** посмішка, до якої, коли капітан Вентворт відвернувся, додався ще й глузливий погляд, з якого Енн дуже добре зрозуміла, про що капітан подумав [Т. Ш.; с.107].*

In example (2) author uses enumeration “*than an artificial, assenting smile*” aimed at emphasizing insincerity. This expressive means is observed in the target text «*удавана, змушена посмішка*» so we consider that such translation is felicitous.

(3) *When he talked, she heard **the same** voice, and discerned **the same** mind* [J. A.; p.14].

*Коли він говорив, вона чула той **самий** голос, пізнавала ту **саму** душу* [Т. Ш.; с.79] .

In example (3) J. Austen uses repetition “*she heard **the same** voice, and discerned **the same** mind*” which is also preserved in the target text «*вона чула той **самий** голос, пізнавала ту **саму** душу*».

(4) *Lady Russell, indeed, had scarcely any influence with Elizabeth, and seemed to **love her**, rather because she would **love her**, than because Elizabeth deserved it* [J. A.; p.4].

*Навряд щоб леді Рассел справді могла хоч трохи вплинути на Елізабет. Здавалось, вона **любила** її скоріше тому, що хотіла **любити**, а не тому що Елізабет заслуговувала на її любов* [Т. Ш.; с.20].

In example (4) Jane Austen uses repetition “*and seemed to **love her**, rather because she would **love her***” which is also rendered in the translation «*вона **любила** її скоріше тому, що хотіла **любити***». Translator also divides sentence into two where is one simple and the second one is complex-compound.

(5) *My idea of good company, Mr Elliot, is **the company of clever, well-informed people, who have a great deal of conversation; that is what I call good company*** [J. A.; p.33].

*На мій погляд, містєре Елліот, **гарне товариство – це товариство розумних людей, освічених, які вміють підтримувати розмову; ось що я називаю гарним товариством*** [Т. Ш.; с.185].

In example (5) author very brightly uses ring repetition of phrase “*good company*” and such expressive means also is preserved in Ukrainian translation as «*гарне товариство*». J. Austen also uses emphatic construction and syntactical tautology in case to explain what is good conversation and T. Shevchenko presents

these techniques in the target text. So we consider that such translation is felicitous.

(6) *She was a woman rather of sound than of quick abilities, **whose** difficulties in coming to any decision in this instance were great, from the opposition of two leading principles [J. A.; p.2].*

*Її рішення завжди були скоріше розважливіми, ніж швидкими, а цей випадок виявився для неї вкрай важким через його суперечливість [Т. Ш.; с.14].*

In example (6) Jane Austin uses emphatic construction to give an emotive charge of the sentence and translator reproduces this expressive means in the target text.

(7) *Lady Elliot had been an excellent woman, sensible and amiable; **whose** judgement and conduct, if they might be pardoned the youthful infatuation **which** made her Lady Elliot, had never required indulgence afterwards [J. A.; p.1].*

*Леді Елліот була чудовою жінкою, розумною й люб'язною; її судження та вчинки, окрім хіба що юної легковажності, **через яку** вона зробилася леді Елліот, ніколи потім не мали потреби у виправданнях [Т. Ш.; с.5].*

In example (7) author uses emphatic construction to give an emotive charge of the sentence and translator partially renders this expressive means in the target text. But in general Tatiana Shevchenko underlines the main parts of the sentence.

(8) ***How** the long stage would pass; **how** it was to affect their manners; **what** was to be their sort of intercourse, she could not foresee [J. A.; p.26].*

***Як** подолає довгу дорогу, **як** вона вплине на їхні взаємини, **яка** розмова почнеться між ними – цього Енн не могла передбачити [Т. Ш.; с.145].*

In example (8) Jane Austen uses anaphora “**how** the long stage would pass; **how** it was to affect their manners” which is also brightly demonstrated in Ukrainian «**як** подолає довгу дорогу, **як** вона вплине на їхні взаємини». Moreover author inserts rhetorical question “*what was to be their sort of intercourse*” and such stylistic device is reproduced in Ukrainian translation.

(9) *If I was wrong in yielding **to persuasion** once, remember that it was **to persuasion** exerted on the side of safety, **not of risk** [J. A.; p.55].*

*Нехай я тоді не мусила слухати її **порад**, згадайте, однак, о ці **поради***

були на користь розважливості й проти необачності [Т. Ш.; с.145].

In example (9) J. Austen uses repetition “*persuasion*” which is also rendered in the translation as «поради». In the end of the sentence author uses parenthetical clause which is hardly can be rendered into Ukrainian due to the absence of such stylistic device.

(10) *If you look across the street, you will see Admiral Brand coming down and his brother* [J. A.; p.38].

Подивіться-но на той бік вулиці, там іде адмірал Бренд зі своїм братом [Т. Ш.; с.211].

In example (10) Jane Austen uses in the end of the sentence parenthetical clause “*and his brother*” which is not rendered into Ukrainian due to the absence of such stylistic device.

To sum up Jane Austin uses complex sentences where there are a lot of stylistic devices and expressive meanings, and she does this with a special purpose to write about relations, personal behavior or about events which happen with her character. Translator Tatiana Shevchenko finds rather interesting solution in order to translate such sentences full of different stylistic techniques to highlight Jane Austin’s style.

#### References:

1. Джейн Остін Гідність і гонор / Джейн Остін, переклад з англійського Т. Некряч – К.: Країна мрій, 2011 – 368с.
2. Джейн Остін Доводи розсудку / Джейн Остін, переклад з англійського Т. О. Шевченко – Харків: Фоліо, 2009. – 318с.
3. Jane Austen *Pride and Prejudice* / Jane Austen – СПб.: КАРО, 2010. – 480с.
4. Jane Austen *Persuasion* / Jane Austen – Електронний ресурс <http://litru.ru/>